



The Bilingual Review

VOL. XXXVII • NO. 3 • December 2025

La Revista Bilingüe

OPEN-ACCESS, PEER-REVIEWED/ ACCESO ABIERTO, JURADO PROFESIONAL

Calendario Compartido con Leo, the Only Other Spanish Teacher at Peachtree Academy

Elizabeth Dubberly, PhD
University of Georgia

enero

*vuelta al laburo el 2

Con gusto a poco.

It tasted like not enough.

febrero

*acordate q el 17 es el cumple de la jefa

Frío como saludo de suegra.

Chillier than your mother-in-law's belated birthday card.

marzo

*entrega de formularios para paseo de fin de año.

Más complicado que calzoncillo de pulpo.

Trickier than a squid's drawers.

abril

*conferencias de padres

Feo como pegarle a dios.

As hideous as hitting god.

mayo

*exámenes de fin de curso

Despistados como piojos en peluca.

Clueless like lice in a wig.

junio

*vacaciones de verano

¡La mar en coche!

As sweet as driving to the beach in a paid-for car!

julio

*vuelta al trabajo

Si el trabajo es salud, que trabajen los enfermos.

If work makes you healthy, the sick can have it.

agosto

*actualizar agendas

Más aburrido que bailar con la hermana.

Worse than prom with your sister.

septiembre

*webinar de seguridad laboral

Duro como turrón de oferta.

As stale as fruitcake from the clearance rack.

octubre

*nada

Lento como patada de astronauta.

Slow as 5k in space.

noviembre

*evaluaciones departamentales

Entre bomberos no nos vamos a pisar la manguera.

Between firefighters, let's not step on our hose.

diciembre

*aguinaldo

¿Quién te quita lo bailado?

Who can take from you what you have already enjoyed?